

УДК 8Г25:81”373

НОВООБРАЗОВАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ОЦЕНКА СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА (МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

А. С. Соловей (Шепель)

Статья представляет собой исследование перевода новообразований с помощью калек разного типа, а также критериев оценки перевода в соответствии с типами политических текстов.

Ключевые слова: перевод, новообразование, калька, политический дискурс, тип текста.

Цель данной статьи — определить основные критерии оценки способов перевода новообразований в разных текстах политического дискурса.

Для этого необходимо решить ряд **задач**: 1) обобщить и систематизировать основные способы перевода новообразований в группе “калька”; 2) определить критерии оценки перевода с помощью калек разного типа; 3) установить обязательные и инвариантные для воспроизведения в переводе признаки политических заявлений и политических статей; 4) выдвинуть интегральные и дифференциальные критерии оценки способов перевода новообразований для документальных и не документальных типов политических текстов.

Изучение проблем перевода безэквивалентных единиц, к числу которых можно отнести и новообразования; нашли свое отражение в работах Зоривчак Р. П., Новиковой М. А., Влахова С., Флорина С. и др. [3; 4; 2]. Анализ данных исследований позволил разделить основные способы перевода новообразований на несколько групп: 1) калки разного типа, 2) соответствия, 3) перевод по аналогии, 4) смешанные способы перевода. Такие способы перевода новообразований, как замена, контекстуальный перевод и элиминация (пропуск) ведут к потере неологичности единицы.

Так как в данной публикации возможно осветить лишь ограниченный круг вопросов по проблемам перевода, подробно остановимся лишь на одной группе способов — группе “калька”. Калькирование, в широком смысле, означает, что переводчик, используя модели языка оригинала (ИЯ), копирует структуру иноязычной единицы средствами языка перевода (ПЯ). В зависимости от того, структуру какого уровня он копирует, возможны следующие виды калек: 1) калька фонетическая, или транскрипция; 2) калька графическая, или транслитерация; 3) калька морфологическая; 4) калька семантическая; 5) калька фразеологическая [4].

Обратимся к тому, как оценить возможности и ограничения каждого из способов перевода в группе “калька”. В качестве основы для критериев оценки способов перевода новообразований мы будем использовать общепринятые функции языка, а именно: информативную, эмотивную, экспрессивную, аксиологическую, апеллятивную, фатическую, или контактоустанавливающую, волюнтаривную, метасемиотическую, креативную, магическую (заклинательную) и эстетическую (поэтическую) функции [1; 6; 7]. Критерии основаны на сохранении (полном или частичном) либо

полной утрате вышеупомянутых функций при переводе. Кроме того, некоторые функции могут иметь критерий “возможность ложных реакций” (ложное понимание оригинала, ложная ориентация читателя и т. д.).

Так, информативная функция позволяет выдвинуть такие критерии как “сохранение информативности”, “утрата информативности”, “ложная информативность”. Сохранение данной функции предполагает, что переводимая единица коммуникации (лексема, фразеологизм, текст) будет понятна для адресата перевода. Соответственно, ее утрата повлечет за собой непонятность единицы перевода для читателя или слушателя. Информативность может вызвать ложную реакцию, если в процессе восприятия перевода возникают неверные ассоциации на основе звучания или написания.

Рассмотрим далее только те критерии, которые могут вызвать трудности при оценке способов переводов. Например, ложная эмотивность возникает либо при полной непонятности сообщения, либо при ложных ассоциациях. Таким образом, единица перевода вызывает не те эмоции, которые подразумевал автор оригинала. Чаще всего такими эмоциями могут быть смех или недоумение в связи с непонятностью формы или содержания. Аналогичный процесс происходит и с ложной оценочностью, когда непонятность или ошибочное понимание информации провоцируют возникновение ошибочных оценок той или иной единицы перевода.

Следует отдельно оговорить специфику некоторых функций при переводе новообразований. Во-первых, рассмотрим экспрессивную, апеллятивную и креативную функции. Перевод новообразований всегда подразумевает экспрессивность, креативность и привлекает внимание адресата, в силу необычности, нестандартности переводимых единиц. Что касается волюнтаривной функции, то применительно к ней не может быть единых стандартов при выделении критериев перевода. Это связано с тем, что побуждение адресата к действию может варьироваться от внушения в скрытой форме до прямого приказа. При этом внушение в большей степени основано на эмотивной функции, чем на информативной, а приказ требует четкого понимания, т. е. сохранения информативности. Поэтому мы предлагаем различать в рамках волюнтаривной функции признаки волюнтаривности и директивности. Волюнтаривность больше отвечает за внушение и эмоции, а директивность — за приказы, распоряжения и запреты. Таким образом, сохранение / утрата волюнтаривности будет связана с сохранением / утратой эмотивности, а сохранение / утрата директивности с соответствующими критериями на уровне информативности.

Кроме языковых критериев при оценке перевода необходимо применять собственно переводческие критерии, которые выделяются в рамках тех же общеязыковых функций: 1) сохранение / утрата национального и/или исторического колорита оригинала при переводе*; 2) развитие (обогащение) языка перевода / отсутствие развития (обогащения) языка перевода; 3) засорение / незасорение языка перевода; 4) необходимость переводческой изобретательности / отсутствие переводческой изобретательности. В связи со спецификой нашего материала переводчик неологии фактически всегда обогащает язык перевода. А засорение языка может происходить только в

* Далее в тексте – сохранение/ утрата колорита.

случаях неадекватного перевода. В дополнение ко всему сказанному, перевод неологии обязательно будет креативным (в большей или меньшей степени), что потребует переводческой изобретательности.

Рассмотрим, как связаны все вышеперечисленные критерии с политическим дискурсом и типами политических текстов. Корреляция политического дискурса с общеязыковыми функциями была представлена Шейгал Е. И., которая отметила, что наиболее актуальными для политического дискурса являются регулятивная (волюнтаристическая/ директивная), референтная (информативная), креативная и магическая функции языка [6, с. 33 – 42]. Принимая эту точку зрения, нам, тем не менее, необходим более развернутый анализ языковых функций и критериев оценки перевода, чтобы проследить, какие критерии являются доминантными при оценке переводов *разных* политических текстов. Для этого следует учитывать специфику понятия “политический”.

Понятие “политический” включает в себя определение предметов, явлений или процессов действительности, которые отвечают признакам соотнесенности с обществом, публичности, директивности, конфликтности и мифологичности [5]. Поскольку для политического дискурса ядерными и облигаторными признаками являются “соотнесенность с обществом” и “публичность”, то для перевода любых элементов политического дискурса эти же признаки являются главными критериями отбора. Следовательно, любой вариант перевода должен рассчитывать на употребление в широкой аудитории и на публичное, а не приватное или индивидуальное употребление. Если по каким-то общеязыковым или переводческим критериям нарушаются эти параметры, то такие варианты нельзя считать приемлемыми для политического дискурса. Кроме того, все типы политических текстов, имеющие отчетливую адресацию, сохраняют фатическую функцию. Из этого следует, что необходим учет облигаторных признаков каждого конкретного типа политического текста.

Проанализируем, как реализуется данное положение, на примере документальных и недокументальных типов политических текстов. Для этого были рассмотрены тексты двух типов: политические заявления и политические статьи. Документ определяется как письменный текст, обладающий фактичностью, официальностью, объективностью, нормативностью и эксплицитностью [5]. Поскольку политическое заявление — это документ, то ему присущи все вышеперечисленные признаки. Однако следует оговорить, как признаки документа соотносятся с функциями языка. То, что исследователи документа называют фактичностью, с точки зрения языковых функций может быть представлена как информативность. Нормативность — в языковедческих терминах обозначает стереотипность средств выражения. Итак, облигаторными критериями перевода политических заявлений будет сохранение информативности, колорита, а также директивность. Последний критерий связан с нормативностью и эксплицитностью политического заявления. Допустимой является утрата следующих признаков: эмотивности, экспрессивности, волюнтаристичности, утрата метасемиотической и магической функций. Нерелевантным признаком для оценки перевода политического заявления является эстетическое воздействие. Это связано со стереотипностью политического заявления.

Перейдем к облигаторным признакам политической статьи. Помимо отнесения текстов политических статей к политическому дискурсу, они могут считаться частью публицистического дискурса, или дискурса масс-медиа. Как отмечал Гальперин И. Р., текстам публицистического стиля присуща функция “промывки мозгов” (*brain-washing function*), которая означает воздействие на точку зрения адресата, используя преимущественно не логическую аргументацию, а эмоциональное внушение [7, р. 287]. Эта функция соотносится со следующими признаками: апеллятивностью, волюнтаристичностью, эмотивностью, экспрессивностью и оценочностью. Но политическая статья в равной мере служит цели информирования общества о политических событиях, поэтому информативность также является облигаторной. В тексте перевода политической статьи все эти признаки подлежат обязательному сохранению. Собственно переводческим критерием, облигаторным для воспроизведения в переводе, будет полное или частичное сохранение колорита.

Следует отметить, что не очень высокая степень ответственности и официальности в текстах политических статей ведут к тому, что при переводе могут допускаться ложные информативность, эмоциональность и оценочность. Это указывает на снижение качества перевода, но в целом такой перевод возможен. В дополнение к сказанному фатичность чаще всего может осуществляться графическими средствами при публикации статей (использование шрифтов, выделение цветом и т. д.). При переводе политических статей допускаются утрата директивности, а также метасемиотической и магической функций. К нерелевантным для перевода текстов политических статей относятся критерий сохранения / утраты эстетического воздействия.

Сравнив критерии, применяемые для оценки переводов политических заявлений и политических статей, мы пришли к выводу, что на уровне обязательных критериев перевода полностью совпадает сохранение информативности, а критерий сохранения колорита совпадает только тогда, когда речь идет о его полном сохранении. Эти критерии будут интегральными при оценке возможностей и ограничений перевода этих типов текста. На уровне допустимых критериев совпадают утрата метасемиотической и магической функций, и нерелевантно для оценки перевода данных текстов сохранение / утрата эстетического воздействия.

Рассмотрим на примере, как можно оценить перевод новообразования в определенных типах политических текстов. В качестве единицы перевода возьмем новообразование *de-Baathification*. Оно может функционировать в текстах политического заявления и политической статьи. Это слово происходит от названия Партии арабского социалистического возрождения — *The Arab Socialist Baath Party* (*Baath* — *возрождение*), которую сокращенно называют партией Баас. Эта партия возникла на Ближнем Востоке в конце 40-х гг. и до настоящего времени действует в Сирии, Йемене, Ливане, Палестине и других арабских странах. Анализируемое новообразование обозначает процесс отстранения от власти в Ираке сторонников партии Баас [8]. Предложим возможные способы перевода *de-Baathification* с применением всех видов калек. Затем проанализируем все варианты переводов и представим результаты анализа в виде таблицы. По вертикали

обозначим признаки, по горизонтали отметим разные типы калек. Для тех случаев, когда признак сохраняется, ставим знак “+”. Если признак утрачивается, будем применять знак “-”. В случае ложной реакции будет использоваться знак “+/-”.

№	Признаки	Способы перевода в группе “калька”				
		Фонетич. (транскрипция)	Графическая (транслитеризация)	Морфологич.	Семантич.	Фразеологич.
		би- Баасификейшн	де- Баасификацион	де- Баасификация	вырождение- возрождения	“избавление от “Возрождения”
1	информативность	—	—	+	+/-	+/-
2	эмоциональность	+/-	+/-	+	+/-	+/-
3	экспрессивность	+	+	+	+	+
4	оценочность	—	—	+	+/-	+/-
5	волюнтаривность (директивность)	+/- (-)	+/- (-)	+	+ (+)	+/- (-)
6	апеллятивность	+	+	+	+	+
7	фатичность	—	—	+	+	+
8	метасемиотич- ность	+	+	+	+	+
9	креативность	—	—	+ (частично)	+	+
10	магичность	—	—	—	—	—
11	эстетическое воздействие	—	—	—	+	+
12	сохранение колорита	+	+	+	+	+
		(частично)	(частично)		(частично)	(частично)
13	развитие языка перевода	—	—	+	+	+
14	засорение языка перевода	—	—	—	—	—
15	переводческая изобретательность	—	—	+	+	+
				(частично)		
	Тип текста			П. заявление/ п. статья	П. статья	П. статья

Данные таблицы показали, что способом перевода, применимым как к политическим заявлениям, так и к политическим статьям, является морфологическая калька. Семантическая и фразеологическая калька относятся к допустимым вариантам перевода новообразований для политической статьи, хотя такой перевод будет связан с частичной утратой информативности и колорита (национального и/или исторического) при сохранении эмоционально-экспрессивной и аксиологической окраске единицы.

Подводя итоги всему вышесказанному, обобщим выводы по статье. Общеязыковые функции служат для выдвижения критериев оценки перевода новообразова-

ний, которые уточняются: во-первых, облигаторными признаками политического дискурса, а во-вторых, облигаторными признаками типов текста, подвергающихся процессу перевода. Облигаторные и инвариантные для воспроизведения в переводе признаки политических заявлений: сохранение информативности и директивности, полное сохранение национального и/или исторического колорита оригинала. Облигаторные и инвариантные для воспроизведения в переводе признаки политических статей: сохранение информативности, апеллятивности, волонтерности, эмотивности, экспрессивности, оценочности, полное или частичное сохранение колорита. Для документальных и недокументальных типов политических текстов перевод с помощью морфологической кальки будет интегральным способом перевода в группе “калька”. Дифференциальными способами перевода оказались семантическая и фразеологическая кальки.

В перспективе исследования планируется применение данных критериев оценки перевода новообразований к способам перевода по аналогии и смешанным типам перевода, а также определение значения критериев оценки в периферийных и маргинальных типах политических текстов.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования. 2-е изд., перераб.—Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1981.—294 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М: Изд-во “Международные отношения”, 1980. — 342 с.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. — Львів: ЛДУ, 1989. — 212 с.
4. Новикова М. А. Политическая неология в переводе: материалы спецсеминара. — Симферополь, 2006. — Электронная версия.
5. Соловей А. С. Политический документ и другие типы текстов в политическом дискурсе: к проблеме перевода // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия “Филология”. Том 19(58) №2. — Симферополь: Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, 2006. — С. 247 – 251.
6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. — М.: ИТДГК “Гнозис”. — 326 с.
7. Galperin I. R. Stylistics. — Moskow: Higher School, 1977. — 336 p.
8. Baath Party — Wikipedia, the free encyclopedia// [http: en. wikipedia. org/wiki/Baath Party](http://en.wikipedia.org/wiki/Baath_Party).

Соловей (Шепель) А. С. Новотвори у політичному дискурсі: оцінювання способів перекладу (методичний аспект).

Стаття є дослідженням перекладу новотворів за допомогою різних типів кальки, а також критеріїв оцінки перекладу з урахуванням типу політичного тексту.

Ключові слова: переклад, новотвір, калька, політичний дискурс, тип тексту.

Solovey (Shepel) A. S. Neologisms in Political Discourse: Ways of Translation Evaluation (the Methodical Aspect).

The article is an investigation of neologism translation by means of the loans and criteria of translation evaluation in accordance with the political text types.

Key words: translation, neologism, loan, political discourse, text type.

Статья поступила в редакцию 23 ноября 2006 г.